

УТВЕРЖДАЮ

И.о. проректора
по научной работе СПбГУ
В.Н. Минина



04

2015 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» на диссертацию Кашперской Александры Петровны на тему: «Эволюция языка и жанра немецких текстов XV века о валашском князе Владе III», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 - германские языки

Актуальность проведенного исследования

Рецензируемое диссертационное исследование на тему: «Эволюция языка и жанра в немецких текстах XV века о валашском князе Владе III» представляется, несомненно, актуальным в контексте целого ряда теоретических подходов, разрабатываемых современной филологией - в частности, лингвистической прагматики, лингвистики текста, диахронического синтаксиса и теории речевых жанров. В русле этих актуальных лингвистических направлений находятся и решаемые автором данной работы вопросы историко-лингвистического анализа текстов разных жанров (сообщения в хрониках и документах, агитационные тексты, народные книги, драмы, стихотворная поэма и исторические песни), связанных между собой общей тематикой и отчасти находящихся в отношениях историко-генетической преемственности. Круг текстов, выбранных для исследования, несмотря на широкую известность самого сюжета, остается малоизученным в лингвистическом отношении; в то же время, за последние десятилетия большинство позднесредневековых рукописных и старопечатных немецких памятников, связанных с историей Дракулы, были опубликованы, в результате чего была создана надежная база для филологического исследования. При этом, однако, А.П. Кашперская обратилась также и к неизданному материалу - прежде всего к рукописи из библиотеки бывшего бенедиктинского аббатства в Санкт-Галлене (Codex Sanfllensis 806, ок. 1500 г.). К числу открытых вопросов, к которым постоянно обращаются современные исследователи языка памятников немецкой средневековой литературы, относится проблема влияния жанровой эволюции

на языковые характеристики заново создаваемых текстов – прежде всего типовые синтаксические конструкции и лексику.

Таким образом, диссертация А.П. Кашперской органично вписывается в контекст современных направлений филологической германистики, а поставленная в ней цель – «выявить, как в зависимости от текущей исторической ситуации изменялась лингвопрагматика текстов, и какое влияние это оказывало на жанровое своеобразие изучаемых источников, их текстовую структуру и системные языковые особенности» (с. 5) – представляется вполне обоснованной и актуальной.

Научная новизна и личный вклад автора диссертации

В диссертации выдвигается и в целом успешно защищается целостная авторская концепция, согласно которой языковые средства в процессе эволюции текстов о Дракуле переходят в жанры, для которых они изначально нехарактерны. Однако это не приводит к разрушению жанров, а напротив, увеличивает риторическую эффективность последних. В поэтапной разработке данной концепции состоит личный вклад А.П. Кашперской в решение одной из актуальных проблем современной германистики. Этот вклад может быть сведен к трем основным аспектам.

Во-первых, в рецензируемой диссертации представлены веские аргументы в пользу того, что комплекс текстов о Дракуле, созданных на немецком языке в период с 1462 г. по 1500 г., охватывают практически все типы словесности, релевантные для выполнения специфических задач политической пропаганды.

Во-вторых, в работе успешно обоснована жанровая недифференцированность большинства лингвостилистических особенностей проанализированных текстов, которая в значительной степени связана с их происхождением из общих источников и проявляется в текстологических связях между различными немецкими версиями.

В-третьих, всесторонне описаны структурно-функциональные особенности каузативной конструкции *lassen* + инфинитив, выявлена степень ее репрезентативности в текстах разных жанров. Все наблюдения автора убедительно проиллюстрированы примерами, а выводы соотнесены с данными исторических грамматик немецкого языка об общих тенденциях развития данной конструкции, начиная с XII в.

Теоретическая значимость исследования

Сформулированные автором диссертации положения и выводы обладают несомненной теоретической значимостью. Она заключается прежде всего в том, что работа вносит существенный вклад в лингвостилистическое изучение позднесредневековой хронистики, пропагандистской и развлекательной литературы. Тем самым выполненное исследование обогащает современную германистику новыми знаниями об историко-культурных факторах и риторических механизмах текстообразования в выбранную для изучения эпоху.

В теоретическом плане принципиально значимым является обсуждение традиционных и инновационных концепций типологии литературных и

прагматических жанров средневековой литературы в лингвостилистическом аспекте. Необходимо также отметить успешное использование актуальных теоретических подходов к изучению каузативных конструкций в ходе синтаксического анализа.

Практическая значимость теоретических обобщений и результатов

Теоретические выводы и авторские наблюдения над жанрово-стилистическими особенностями немецких позднесредневековых литературных текстов о Дракуле могут быть использованы на разных этапах подготовки студентов в вузе: в лекционных курсах по истории немецкого языка и литературы, а также в спецкурсах и практических семинарах по исторической стилистике немецкого языка.

Материал может стать основой для подготовки учебных и учебно-методических пособий различной историко-лингвистической проблематики, направленных на углубление филологической подготовки студентов-германистов.

Степень обоснованности и достоверности научных положений, выводов и практических рекомендаций, сформулированных в диссертации

Достоверность результатов проведенного исследования обеспечивается тщательно проработкой теоретической литературы (112 наименований на русском, немецком, английском, французском, румынском и итальянском языках), обширным корпусом эмпирического материала (14 наименований на немецком и латинском языках), а также применением традиционных и современных методов комплексного анализа языковых данных – в частности, сплошной выборки примеров из текстов корпуса, их лексикологического описания, структурного анализа синтаксических конструкций, семантико-прагматической интерпретации языковых структур. Диссертантом продемонстрирована последовательная и логичная стратегия обобщения практических наблюдений.

Структура работы подчинена общей логике авторского замысла и включает в себя введение, четыре главы, заключение, библиографию, список источников эмпирического материала, приложение. Полный текст диссертации составляет 152 страницы.

Все четыре главы исследования связаны единым замыслом и последовательно раскрывают задачи исследования, сформулированные во введении.

В **первой** главе «Историческая основа ранних текстов о Владе III Цепеша, и немецкой литературной традиции, описывающей его жестокие деяния. Приводится подробная историческая справка о военно-политическом контексте деятельности валашского господаря, обсуждаются истоки и причины направленной против него информационной кампании.

Во **второй** главе «Лингвотеоретические основы исследования» рассматриваются базовые понятия и методы лингвистической прагматики, а также проблемы классификации жанров применительно к задачам данного исследования.

В третьей главе «Немецкоязычные тексты о Владе III, их возникновение, задачи и преемственность» А.П. Кашперская переходит к подробному анализу истории создания немецких текстов о Дракуле, а также причин их жанровой эволюции. В частности, прослеживаются трансформации жанровых параметров исследуемых текстов.

В четвертой главе «Языковые особенности текстов о Владе III и их изменение в соответствии с изменением жанра и задачи» автор анализирует языковые особенности текстов о Дракуле с учетом жанровой специфики каждого из них. Подробно исследуется частотность и контексты употребления конструкции *lassen* + инфинитив в общем контексте развития каузативных инфинитивных конструкций в немецком языке XII–XV вв. Это, безусловно, наиболее интересная и оригинальная часть всей работы.

В **Заключении** подводятся итоги и обобщаются результаты исследования.

В **Библиографии** указывается использованная литература на русском и иностранных языках, а также источники оригинальных рукописных текстов и их научных изданий, использованных в работе.

В семи **Приложениях** к работе содержатся образцы текстов, входящих в состав корпуса исследуемых памятников – в частности, выдержки из латинских документов о Дракуле, а также иллюстративный материал – гравюры из печатных изданий и фотоснимок оригинала одного из рукописных текстов.

Таким образом, логичное изложение основных положений теории литературных жанров в методологическом контексте лингвистической прагматики, подробный и тщательный анализ синтаксических конструкций, отражающих жанровую специфику текстов, умелое и последовательное обобщение полученных результатов в выводах по главам и в заключении работы свидетельствуют об обоснованности и достоверности проведенного исследования. Обсуждение основных положений работы в докладах на 3 международных и всероссийских конференциях, публикации материалов исследования в 5 научных статьях, в том числе в 3 статьях в ведущих рецензируемых журналах, свидетельствуют об успешной апробации диссертационного исследования.

Общие замечания и дискуссионные моменты по диссертации

Отдельные аспекты рецензируемой работы вызывает замечания.

1. В тексте присутствует небольшое количество неудачных формулировок или нежелательных повторов.

Так, второй и третий факторы актуальности практически совпадают с содержанием второй и шестой задач исследования (с. 6-7).

Нельзя признать стилистически удачной формулировку части 6-го положения, выносимого на защиту: «Изменение жанра не влечёт за собой значительной динамики языка» (с. 10).

На с. 29 имеется следующий пассаж: «Так, например, среди литературных жанров и направлений традиционно выделяются роман, рассказ, новелла, стихотворение, сонет; к законодательным текстам принадлежат конститу-

ции, обвинительные заключения и т.д.; педагогические тексты подразделяются на учебные тексты и упражнения. Все вышеперечисленные типы могут пониматься как виды жанров, поскольку являются специфическими типами текста со своими характерными особенностями». Хотелось бы уточнить значение и более точно определить соотношение таких понятий, как «типы текстов», «специфические типы текста», «виды жанров».

В предложении «Понятие каузативности – многоплановое явление» (с. 98) слово «понятие» представляется лишним, поскольку многоплановым явлением является сама каузативность.

2. Во второй главе работы значительное внимание уделяется не только вопросам определения жанровой принадлежности текстов о Владе III, но и отдельным аспектам истории самой теории жанров, начиная с классических работ А. Н. Веселовского, В. М. Жирмунского, М. М. Бахтина, Б. В. Томашевского и др. При этом, к сожалению, несмотря на утверждение о том, что функционально-прагматический подход «перешел в научное изучение канонических жанров от поэтик и риторик древности и Средневековья» (с. 29-30) автор обходит своим вниманием обширный пласт научно-исследовательской литературы последних десятилетий XX в., посвященной проблемам структурно-функционального описания и классификации жанров собственно средневековой литературы. Еще в начале 1970-х гг. стало очевидно, что не только сами памятники средневековой книжности, но также и жанры следует изучать в их исторической динамике, учитывая их конкретное предназначение и конкретные условия возникновения. Главная трудность построения любых жанровых классификаций вызвана тем, что жанровые формы не имеют прямого соответствия в типах содержания и функциональном предназначении текстов. Такие традиционные критерии, как прозаическая или стихотворная форма, заказчики и адресаты произведения, наличие литературной фантазии, утилитарная направленность, тематика, стилистические особенности текстов и их композиционная структура, взятые по отдельности, не могут обеспечить адекватного определения жанра. В связи с изложенным соображением в работе остро не хватает ссылок на классические труды отечественных и зарубежных историков литературы и некоторых лингвистов, активно разрабатывавших данную проблематику, – М. Л. Гаспарова, С.С. Аверинцева, Е.М. Мелетинского, Д.С. Лихачева, Х.Р. Яусса, К. Грубмюллера, О. Райхманна, В.Г. Адмони и др.

3. Замечания вызывает также библиографическое оформление списка источников, в котором представлена неполная информация об использованных изданиях и рукописях. Так, не для всех рукописей указаны библиотечные шифры. Иногда используется нечеткая текстологическая терминология при обозначении рукописей и списков: то, что называется «Санкт-Галленским вариантом» – на самом деле не вариант, а список. Не вполне удачно и библиографическое оформление изданных источников: приводятся в основном ссылки на ресурсы интернета, но не собственно выходные данные – за исключением новых изданий, которыми автор пользовался в печатном виде. «Песнь о Людвиге» цитируется по хрестоматии Н.С. Чемоданова – в этом

случае необходимо было воспользоваться критическим изданием. Наконец, несколько удивляет отсутствие в библиографии статей из второго издания энциклопедии немецких средневековых авторов (*Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon*), которая является стандартным научным справочником для работ по истории немецкой средневековой словесности. Это замечание касается также и отсутствия ссылок на стандартные немецкие своды по грамматике средневерхненемецкого и ранненововерхненемецкого языка (под редакцией О. Райхманна, Х.-Й. Сольмса, К.-П. Вегеры и др.).

Сделанные критические замечания не затрагивают существа проведенного исследования и основных положений диссертации. Некоторые из них имеют дискуссионный характер, остальные связаны с формальными аспектами представления анализируемого материала. В целом работа написана хорошим языком, ее стиль соответствует нормам научной речи. Оформление списка используемой литературы в основном соответствует библиографическим стандартам.

Заключение о соответствии рецензируемой диссертации «Положению о присуждении ученых степеней»

Диссертационное исследование А.П. Кашперской представляет собой оригинальную, тщательно аргументированную научно-квалификационную работу, в которой выявлены и описаны все основные лингвопрагматические и стилистические особенности немецких позднесредневековых текстов разных жанров, посвященных одному общему сюжету. Таким образом, в диссертации содержится решение задачи, имеющей существенное значение для развития немецкой филологии в области истории немецкого языка.

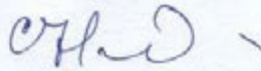
Автореферат и основные публикации автора, в число которых входят 3 научные статьи в периодических рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК РФ для опубликования результатов диссертационных исследований, отражают ключевые положения диссертации и вклад автора в решение поставленных задач.

Представленная на отзыв диссертация по своему теоретическому уровню, актуальности, научной новизне, теоретической ценности и практическим результатам полностью соответствует критериям, сформулированным в пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденном постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842, а её автор, Александра Петровна Кашперская, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки.

Отзыв ведущей организации на диссертацию А.П. Кашперской на тему: «Эволюция языка и жанра в немецких текстах XV века о валашском князе Владе III» подготовлен д.ф.н., доцентом Кафедры немецкой филологии федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» Бондарко Николаем Александровичем.

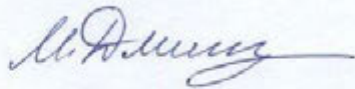
Отзыв обсужден и одобрен на заседании Кафедры немецкой филологии федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» 27 апреля 2015 г., протокол № 89.08/23-04-3.

Заведующий Кафедрой немецкой филологии,
д.ф.н., профессор



С.Т. Нефёдов

Секретарь кафедры,
к.ф.н., доцент



Е.А. Ковтунова

У.о. Декана Филологического факультета,
д.ф.н., профессор



Л.А. Вербицкая
Е.Н. Иванова

Сведения о ведущей организации:

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

Россия, 199 034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7/9.

Тел. +7 (812) 328-08-42, e-mail: s.bogdanov@spbu.ru. Сайт: <http://phil.spbu.ru/>

Кафедра немецкой филологии СПбГУ, тел. +7 (812) 328-97-15
e-mail: <http://kaf.nem.phil>

Подпись *Нефедов С.Т.*
Специалист по кадрам *Сонникова Е.И.*
УДОСТОВЕРЯЮ
"28" 04

Исправлено
Опущено
С.Т. Нефёдов



Сведения о составителе отзыва:

Бондарко Николай Александрович

Адрес: 191186 Санкт-Петербург, Невский пр., д. 18, кв. 23

Тел.: 812-3127349; 8-921-4344642

E-mail: n-bond@yandex.ru

Доктор филологических наук

Место работы: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

Россия, 199 034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7/9.

Тел. +7 (812) 328-08-42, e-mail: s.bogdanov@spbu.ru. Сайт: <http://phil.spbu.ru/>

Кафедра немецкой филологии СПбГУ, тел. +7 (812) 328-97-15

e-mail: <http://kaf.nem.phil>

Должность: доцент

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки

«Институт лингвистических исследований Российской академии наук»

Россия, 199 053, Санкт-Петербург, Тучков пер., д. 9.

Тел. +7 (812) 328-16-11, e-mail: nkazansky@iling.spb.ru.

Сайт: <http://iling.spb.ru/>

Должность: старший научный сотрудник

Публикации:

1. Бондарко, Н. А. Немецкая духовная проза XIII–XV веков: язык, традиция, текст [Текст] / Н. А. Бондарко; отв. ред. М. Л. Кисилиер; Рос. акад. наук, Ин-т лингв. исслед. – СПб.: Наука, 2014. – 674 с.

2. Бондарко, Н. А. Взаимодействие устной и письменной традиций в немецких медитативных молитвах XIII–XIV веков [Текст] / Н. А. Бондарко // Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований РАН / отв. ред. Н. Н. Казанский; Рос. акад. наук, Ин-т лингв. исслед. – Т. VII. – Ч. 1: Colloquia Classica et Indo-Germanica – V / отв. ред. Н. А. Бондарко, Н. Н. Казанский. – СПб.: Наука, 2011. – С. 573–613.

3. Бондарко, Н. А. Языковые стереотипы как конструктивные элементы традиционного языка в немецкой духовной прозе XIII–XV веков [Текст] / Н. А. Бондарко // Acta linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований РАН / отв. ред. Н. Н. Казанский; Рос. акад. наук, Ин-т лингв. исслед. – Т. X. – Ч. 1: Colloquia Classica et Indo-Germanica – VI. Памяти Л. Г. Герценберга / отв. ред. Н. Н. Казанский. – СПб.: Наука, 2014. – С. 429–451.